

日本新聞コラム

# 读新闻 学日语

读懂日语新闻短评  
这本就够!

これらの新聞コラムを通して、  
日本の世相を窺おう

申秀逸  
编译



大连理工大学出版社

130分钟 超值光盘  
免费赠送

013048585

日本新聞コラム

H369.4  
192

# 读新闻 学日语

读懂日语新闻短评  
这本就够!

申秀逸  
编译

これらの新聞コラムを通して、  
日本の世相を窺おう

H369.4  
192  
D

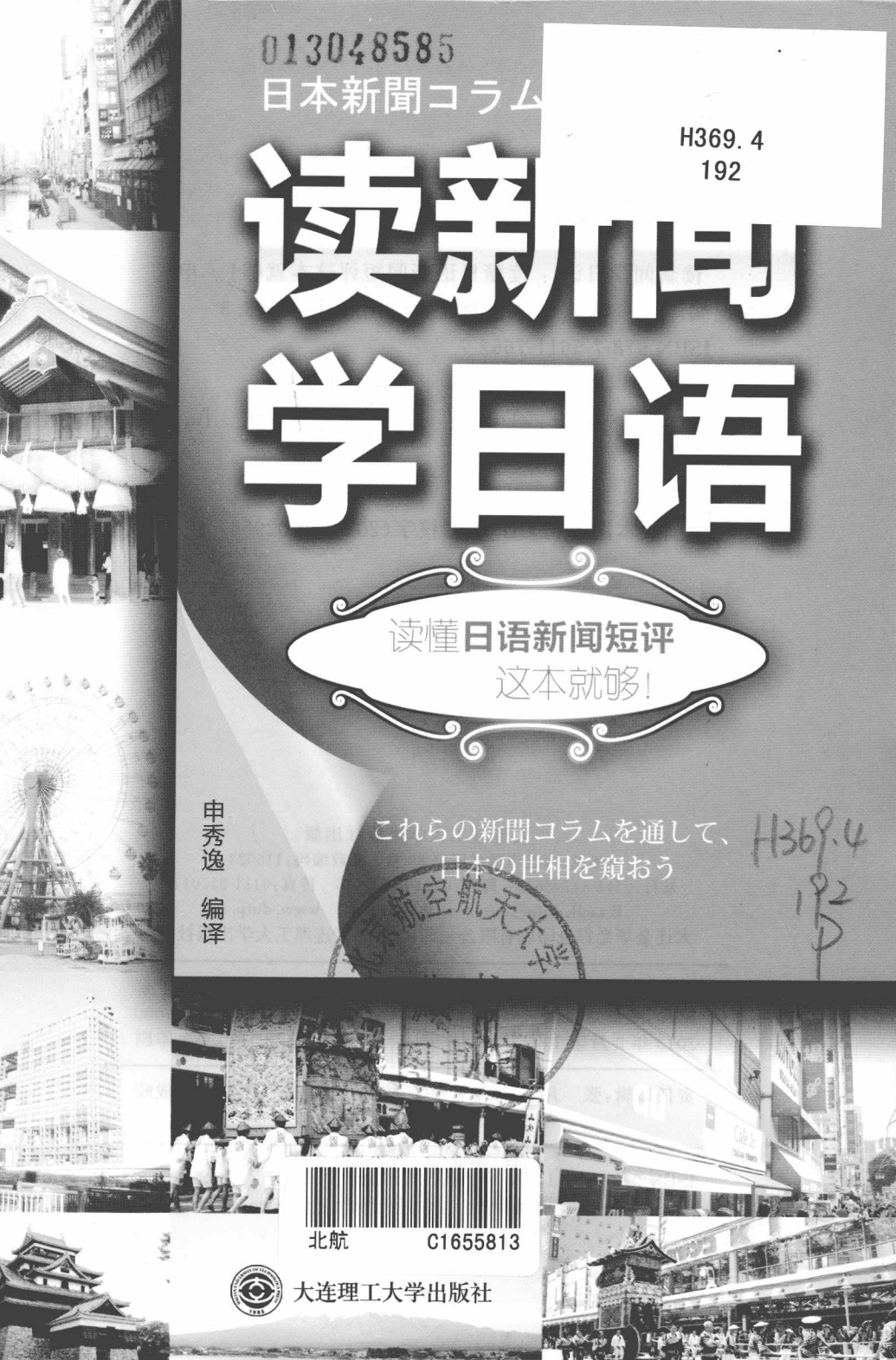


北航

C1655813



大连理工大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

读新闻学日语：读懂日语新闻短评这本就够！/ 申秀逸编译. — 大连：大连理工大学出版社，2013.3

ISBN 978-7-5611-7662-7

I. ①读… II. ①申… III. ①新闻—日语 IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 029567 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0111-81708842 邮购：0111-81703636 传真：0111-81701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: http://www.dutp.cn

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸：145mm×210mm 印张：8.875 字数：251千字  
附件：光盘 1 张 印数：1~4000  
2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

---

责任编辑：张 凡 责任校对：杜晓芳 王欢 黄成皎  
封面设计：对岸书影

---

ISBN 978-7-5611-7662-7

定 价：29.80 元

## 前 言

短评是新闻评论中的一种文体，以报纸上最为常见。好的短评“言近而旨远，词约而意深”，因而受到广大读者的喜爱。对于日语爱好者来说，短评更是了解日本、学习日语的最好素材。由于目前出版的类似的短评书籍往往在时间上跨度过大，选材过于单一，难以满足大学本科高年级学生的新闻报刊选读以及时事导读的课程的需求。因此，编写一本集实用性、趣味性、时代感于一体的短评选读教材迫在眉睫。

本书所选的50篇短评文章出自2012年的日本《每日新闻》“余录”栏、《朝日新闻》“天声人语”栏、《产经新闻》“产经抄”栏、《读卖新闻》“读卖寸评”栏。这些栏目均为各大报纸的短评专栏，它像一面镜子一样反映了日本社会的现状。

全书分为文化生活篇、社会事件篇、国际篇、政治篇、经济篇五个部分。内容在实用性、趣味性方面更胜一筹。让读者接触更多的领域，知识更加全面，视野更加开阔。有助于学习者即时地了解日本的政治、文化、社会。

本书的课文严格按照各个专栏排出。原栏目中文章内的▲符号表示文章的段落，因此在本书中也采用此符号。本书针对每一篇课文，分成原文、参考译文、关键词、语法解说、相关知识链接五大部分。“相关知识链接”里又包括了短评相关背景的介绍以及短评的解析，有助读者深入理解短评的内涵。

本书既可以面向专业日语学习者，也可以作为自学者的阅读教材。能让不同程度的读者均收获自己需要的信息。

参加本书编译工作的有：燕山大学的申秀逸、舒小清、姜艳丽、周萌、徐燕妮、于梦思、孙英彩、汤靓、何紫璇。申秀逸对全书进行了最终的审校。

大连理工大学出版社的张凡编辑对本书的出版予以了全力的支持。在此，表示深深的谢意。

愿本书能成为广大日语学习者学习日语、了解时事的桥梁，愿每位读者都能从看似短小的短评中收获一点乐趣，一份智慧。作为编写者，我们对编写的各个环节都不敢疏忽，即便如此由于水平有限，疏漏也在所难免，诚望得到专家、同行以及广大读者的批评指正。

申秀逸

燕山大学外国语学院

2012年12月

# 目 录

## 文化生活篇

1	花粉? 流感? 还是辐射? .....	2
2	睡眠不足 诱发疾病 .....	8
3	50岁前称“小姐”? .....	14
4	搞笑也能助财政“一臂之力” .....	20
5	游戏中的陷阱 .....	26
6	告别鳗鱼的日子会来吗? .....	32
7	但愿“第三次”是魔力 .....	37
8	仿制食品 饮食文化 .....	42
9	羞耻心减了 保障金增了 .....	47
10	珍奇动物的神奇力量 .....	53
11	书店减少 美好遗失 .....	58
12	防灾用品准备好了吗? .....	65
13	日本料理海外受捧 .....	71
14	诺贝尔奖 花落“山中” .....	77
15	那些年, 我们一起用过的钢笔 .....	83

## 社会事件篇

1	告别一亿 人口失衡 .....	90
2	考场监管 以礼相待 .....	95



- |    |        |        |     |
|----|--------|--------|-----|
| 3  | 无缘社会   | 心门上锁   | 100 |
| 4  | 时间无情   | 假如能穿越  | 106 |
| 5  | 震后重建   | 刻不容缓   | 111 |
| 6  | 首都高速   | 百年大计   | 116 |
| 7  | 灾难面前   | 应对为先   | 121 |
| 8  | 飙车事件   | 再酿惨案   | 126 |
| 9  | 低价旅游   | 安全隐患   | 131 |
| 10 | 巧用助词   | 唱出心声   | 136 |
| 11 | 马路“恶魔” | 再现街头   | 142 |
| 12 | 校园霸凌   | 触目惊心   | 147 |
| 13 | 暴雨频降   | 期待“禅海” | 152 |
| 14 | 虐待儿童   | 愈演愈烈   | 158 |

## 国际篇

- |   |               |     |
|---|---------------|-----|
| 1 | 欧洲秩序支柱——“默朗德” | 164 |
| 2 | 圣经预言 即将成真     | 169 |
| 3 | 休战协议 名存实亡     | 175 |
| 4 | 美国大选 自顾不暇     | 181 |
| 5 | 海外日企 劳资纷争     | 187 |
| 6 | 美国大选：中国躺着也中枪  | 192 |

## 政治篇

- |   |               |     |
|---|---------------|-----|
| 1 | 无知之知 难掩无知     | 198 |
| 2 | “是秘书干的，是秘书干的” | 203 |
| 3 | 影响政治的判决       | 207 |

4	无罪判决 难证清白	213
5	国会舌战何时休?	217
6	韩国, 冤冤相报何时了?	222
7	权力的天平 何日复公正	227
8	政党口号 只为选举	232
9	“正义”的人权委员会	237

## 经济篇

1	哭泣的养老金	244
2	昔日之伤 成就明日辉煌	249
3	空头交易 有损信赖	254
4	日台企业 合纵连横	259
5	金融市场 违法操纵	264
6	松下电器的生意经	269



文化

文化生活篇

# 文化生活ニュース 1

## 原文

ふる さいじき きふ きご の んちか まえ で  
 古い歳時記には冬の季語として「覆面」が載っている。50年近く前に出た  
 「凶説・俳句大歳時記」(角川書店)には国文学者の鈴木棠三のこんな解説  
 がある。「江戸時代の風俗で、外出する際に布で顔をおおった。男女ともに  
 行った」▲ちなみに幕府は覆面を再三禁止し、江戸時代初めには顔を隠す者  
 は見つけ次第<sup>[1]</sup>斬り捨ててもよい<sup>[2]</sup>とされた。だが、後の禁令に「この法度は  
 昔からあった」などと書かれたところを見ると、あまり守られなかったのが  
 分かる▲こうして奇特頭巾、気儘頭巾、熊坂頭巾、大明頭巾、宗十郎頭巾な  
 どなどの多彩な覆面ファッションの流行が江戸時代を通じて<sup>[3]</sup>繰り返された。  
 身元隠しや防寒のためばかりでなく「顔を露出することを非礼とする古い  
 習慣が残っていたものらしい」と先の解説はいう▲で先祖がこんなだから、  
 世界に冠たる日本人のマスク愛好も別に不思議でない。冬の歳時記から「覆  
 面」は消えても、かわりに「マスク」がちゃんと入った。ただインフルエン  
 ザ流行に加え、花粉症によるマスク姿が目立つ昨今、春の季語にすべし<sup>[4]</sup>と  
 の声もしきりだ▲厳冬で飛散が遅れていたスギ花粉だが、各地でシーズン突  
 入が観測されている。今年は飛散量が多かった昨年に比べれば少なめだとい  
 う。それでも関東南部以西の地方の多くは来月上旬にはピークを迎える。街  
 にあふれるマスク姿がまたまた来日外国人を驚かせよう▲マスクといえは<sup>[5]</sup>、  
 今は放射性物質の防護マスクや被災地のがれき処理作業のマスク姿も思い出

す。こちらはかけ手<sup>て</sup>ともどもいちいち<sup>いちいち</sup>はや<sup>はや</sup>やくめ<sup>やくめ</sup>お<sup>お</sup>役目を終えさせたいマスクだ。日本人の覆面<sup>す</sup>好きにも<sup>げん</sup>限度はある。

(毎日新聞 2012年2月22日)

参考译文

花粉？流感？还是辐射？

在古老的《岁时记》中记载着作为冬季季语的“蒙面”一词。在大约50年前出版的《图说·俳句大岁时记》(角川书店)中,国文学者铃木棠三对此有过这样的解释说明:“这是江户时代的风俗,在外出时人们用布将脸蒙着,不论男女都这么做。”▲顺便说一下,当时的幕府再三禁止蒙面,而且按江户初期的规定,一旦发现蒙面者甚至可以立即砍头。然而,看到之后的禁令上也写着“这项法律自古就有”之类的条款,就可以得知当时的人们没能遵守它。▲于是奇特头巾、个性头巾、熊坂头巾、大明头巾、宗十郎头巾等,各种各样的蒙面式样反复流行于整个江户时代。蒙面并不仅是为了隐藏身份和防寒,还“似乎是由于还残留着古时的习惯,认为露出脸是失礼的。”这一点在之前的解说中也有提及。▲因为祖先们就这样,所以日本人对口罩的喜爱堪称世界第一也不足为奇。即便“蒙面”从冬天的岁时记中消失了,但取代它的“口罩”肯定在其中。不过,最近因花粉过敏,加之流感盛行,戴口罩的人明显增多。(于是)也频频有人提议应该把口罩当作春天的季语。▲现在各地已经观测到:因寒冬飞散期推迟了的杉树花粉已进入了飞散季节。据说与飞散量多的去年相比,今年的飞散量略少一些。即便如此,关东南部以西的大部分地方将在下个月月上旬迎来花粉飞散的高峰。让满街戴口罩的人们再次“吓一吓”来日本的外国人吧。▲提到口罩,现在脑海中浮现出了阻止放射性物质的防护面具,以及受灾地区戴着口罩进

行废物处理的人们。这些包括戴的人都希望尽早结束其使命的口罩。日本人虽然喜欢蒙面，但也是有限度的。

## 关键词



歳時記(さいじき)	(名)	将俳谐中的季语分类后加以解说并附上例句的书
季语(きご)	(名)	季语，在日本连歌、俳句中表示季节的特定词语，如黄莺是春天的季语，金鱼是夏天的季语等
覆面(ふくめん)	(名・サ変自)	蒙面，蒙头巾
載る(のる)	(五自)	刊载，登载
図説(ずせつ)	(名・サ変他)	图说，图解说明
俳句(はいく)	(名)	日本独特的短诗形式之一，短诗以5、7、5共17个音的形式构成
国文(こくぶん)	(名)	国文，用日语书写的文章
覆う(おおう)	(五他)	蒙，盖，覆盖
因みに(ちなみに)	(接続)	顺便，附带说一下
幕府(ばくふ)	(名)	日本镰仓时代至江户时代以征夷大将军为首的武士政治的政府机关和政权
見つける(みつける)	(一他)	发现
次第(しだい)	(接尾)	一……立即……
斬り捨てる(きりすてる)	(一他)	切下扔掉
頭巾(ずきん)	(名)	头巾，兜帽，用来防寒防灰，或避人眼目
気儘(きまま)	(名・形動)	任性，随便，此处意为随性
ファッション	(名)	(fashion) 流行，时兴
通じる(つうじる)	(他・自)	(以“…を通じて”的形式表示)在整个范围内
繰り返す(くりかえす)	(五他)	反复，重复
身元(みもと)	(名)	身份，来历
非礼(ひれい)	(名・形動)	失礼
残る(のこる)	(五自)	(感情等)残存着
冠たる(かんたる)	(一自他)	最优秀的，第一位

マスク	(名)	(mask) 面具, 口罩
不思議(ふしぎ)	(名・形動)	不可思议, 奇怪的
消える(きえる)	(一自)	消失
インフルエンザ	(名)	(influenza) 流行性感冒
加える(くわえる)	(一他)	加上, 增加
花粉症(かふんしょう)	(名)	花粉过敏症
目立つ(めだつ)	(五自)	引人注目, 显眼
昨今(さっこん)	(名)	近来, 最近
頻り(しきり)	(形動)	频繁, 屡次, 再三
スギ	(名)	杉树
シーズン	(名)	(season) 旺季
突入(とつにゆう)	(名・サ変自)	进入……状态
少なめ(すくなめ)	(名・形動)	略少, 稍少一些
迎える(むかえる)	(一他)	到来, 进入某一时期
溢れる(あふれる)	(一自)	挤满
またまた	(副)	又, 再
驚かす(おどろかす)	(五他)	令震惊, 使人害怕
被災地(ひさいち)	(名・サ変自)	受灾地
瓦礫(がれき)	(名)	瓦砾、废物
思い出す(おもいだす)	(五他)	记起、想起
ともども	(副)	共同, 一同, 一起
かけ手(かけて)	(名)	本文中意思是戴着口罩的人
役目(やくめ)	(名)	职责, 工作
終える(おえる)	(一他)	终止, 结束

## 语法解说

### 1. …次第: (一旦)……立刻、马上

用于动词连用形之后, 表示“一……立刻就……”的意思, 用以表示某事刚一实现, 立即就采取下一步的行动。前半句多为表示事情自然经过的场合, 后半句不能用以表示自然经过, 而多为表示说话人有意识行动的表达方式。而且, 也不能用来表示过去的事情。

【例句】<sup>お</sup>落とし<sup>の</sup>もの<sup>が</sup>見つかり次第、<sup>し</sup>お知らせ<sup>し</sup>ます。

一旦找到失物，我们立刻通知您。

2. …でもいい：（让步）也行，也可以

「N/Na でもいい」「A- くてもいい」这是让步表达方式。表示虽说不是最佳的，但妥协一下，这样也可以的意思。

【例句】<sup>きゅうりょう</sup>給料<sup>が</sup>よければ、<sup>すこし</sup>ぐらい<sup>きけん</sup>危険<sup>な</sup>仕事<sup>でも</sup>もいい。

工资待遇好的话，哪怕工作稍微有点危险也行。

3. …を通じて：在（整个）……的时间、在（整个）……范围内

「N + を通じて」附在表示时间的名词后，表示“在固定时期不间断一直”，是书面语。

【例句】<sup>さっか</sup>その作家<sup>は</sup>、<sup>しょうがい</sup>生涯<sup>を</sup>通じて、<sup>かたち</sup>さまざまな形<sup>で</sup>抑圧<sup>さ</sup>れてきた人々<sup>を</sup>描き続けた。

那个作家，整个一生描写了各种受压迫的人们。

4. …べし：应该……、必须……、值得……

「V + べし」这是文言的表达方式，在现代语中除了惯用的表达用法以外很少使用。意思是“那样做是理所应该的。”

【例句】<sup>こうせい</sup>後生<sup>お</sup>そるべし。

后生可畏。

5. …といえば：说到……、谈到……

「N + といえば」该句型用于承接某个话题，从此叙述有关联想，或者对其加以说明的情况。也用“…というと”的说法。

【例句】<sup>もりまち</sup>森町<sup>い</sup>といえば、<sup>むかし</sup>昔<sup>から</sup>木材<sup>の</sup>産地<sup>だ</sup>が、<sup>さいきん</sup>最近<sup>は</sup>温泉<sup>が</sup>吹き出して話<sup>わ</sup>題<sup>だい</sup>になっている。

说到森镇，以前是木材产地，但最近又发现了温泉，成为人们的热门话题。

## 相关知识链接

## 1. 【相关背景】

## 震后垃圾处理

大震过后，如何处理日本“3·11”大地震带来的超过2000万吨的碎石和垃圾成了日本政府的一大难题。日本环境省着手将震区垃圾分派到各县市进行快速焚化和掩埋。但是，这一计划遭到了日本民众的强烈反对，当地居民拒绝接收来自震区的垃圾，担心核辐射会随着这些垃圾的到来，殃及自己居住的地区。所以日本政府原计划在全国各地的垃圾焚烧站销毁的地震残骸，超过90%依然留在原处，等待处理。

## 2. 【短评解析】

蒙面作为一种风俗在江户时期一直盛行着。因此，它被选作冬天的季语，成为了江户时期冬天的代表物。本栏作者从季语“蒙面”入手，解读了日本人喜欢“蒙面”的历史原因。并向我们介绍了当今日本，口罩已取代头巾，成为了人们日常生活中不可或缺的元素。但在东日本大地震快一周年的时候，面对震区大量含有放射性物质的垃圾至今仍没有处理完毕这一现状，作者期待能早日解决震后遗留问题，让防辐射口罩早日离开人们的生活。



# 文化生活ニュース 2

## 原文

睡眠時間の少ない人は糖尿病になりやすいそうだ<sup>[1]</sup>。旭川大などの調査では1日の睡眠時間が5時間以下の人は、7時間超の人より5倍も糖尿病を発症する率が高いという<sup>[2]</sup>。睡眠不足は万病のもとである▲不眠は交感神経系の緊張をもたらし、血圧を上昇させ、食欲を抑制する物質の分泌を抑えることなどが知られている<sup>[3]</sup>。高血圧、高血糖、肥満など生活習慣病の原因というわけだ<sup>[4]</sup>。それだけでなく<sup>[5]</sup>、うつなどの精神疾患も生じやすくなる▲そもそも日本人はあまり眠らない。経済協力開発機構（OECD）の調査では、日本人の1日平均睡眠時間は7時間50分。フランス人の8時間50分より1時間も少ない。しかも年々減っている。30年前より30分以上も短くなったという調査もある▲40～50代の働き盛りの世代の睡眠不足が顕著という。それはよくわかる。ただ、高齢になるに従ってまたよく眠るようになるというのだが、高齢化率が世界のトップを走る日本人の平均睡眠時間がどうして少ないのか、そこがナゾだ▲東日本大震災が起きてから、以前ほど眠れなくなったという声をよく聞く。あれから1年になるが余震は止まらない。まだ3000人以上が行方不明だ。宮城県の仮設住宅では孫たちの写真を枕元において眠っている人がいるという。津波で流された孫たちと夢で会いたい、という心中を思うと切なく

なる▲3月18日は「世界睡眠の日」。前後の計2週間は各地で啓発イベントなどが行われる。ふだんはあまり気にしない人も、ぐっすり眠れる幸せをかみしめよう<sup>[6]</sup>。<わが知らぬ他人の夢ら樹のなかに立ちて眠りていん林ゆく 寺山修司>

(毎日新聞 2012年3月5日)

参考译文

睡眠不足 诱发疾病

据说睡眠时间少的人容易患糖尿病。据旭川大学等进行的调查显示：每天睡眠时间少于5个小时的人，其糖尿病的发病率要比睡眠时间7个小时以上的人高5倍。睡眠不足乃是万病之源。▲众所周知，失眠会引发交感神经系统紧张、血压升高、抑制能够帮助人们控制食欲的某种物质的分泌等。也就是说失眠是高血压、高血糖、肥胖等“生活习惯病”（因不良生活习惯而引发的疾病）的诱因。不仅如此，失眠还容易引发抑郁症等精神疾病。▲说起来，日本人不怎么睡觉。据经济合作与发展组织（OECD）的调查获悉，日本人每天平均睡眠时间为7小时50分钟。较之法国人的8小时50分钟要少1个小时。并且年年呈下降趋势。也有调查表明，现在日本人的睡眠时间比30年前缩短了30多分钟。▲据说，40-50多岁年富力强的这一群体，睡眠不足的现象显著。这个现象非常好理解。按说，随着年龄的增长原本是应该能够重新获得充足睡眠的，但是为什么老龄化比例位于世界领先地位的日本人的平均睡眠时间反而比较少呢？这是个谜团。▲经常听人说，东日本大地震发生以来，自己就没有以前睡得好了。地震过去已有一年了，但是余震仍然不断。至今仍有3000多人下落不明。在宫城县的临时住房中，据说有些人是